

前 言

如何選擇一本適合台灣學生的學習需求與策略之語言教材？對大部分的教師而言並不是一件困難的事。但是，如何選擇一本既能達到他們的學習需求也能達到他們的期待？這就會是一個相當棘手的問題。

在國內，不論是在高中或大學任教的法文老師大多採用由法國教材編撰專家所撰寫的法語教科書，此類書籍最大之優點乃在於引領學習者立即進入法語的溝通情境，同時引領他們在該國旅行，也讓他們認識一些法國文化和法國人的生活。

眾所周知，語言的學習以及對該國社會文化之介紹是唇齒不離的。假如能在法語教科書裡加入一些外語和母語以及兩國文化之比較，豈不是更能讓學習者領悟到中法語言之不同，而且也可以讓他們獲得學習此種外語之樂趣。這也就是我們三位教師的動機並根據多年的教學經驗而寫出這本既富異國文化又有當地色彩的教材。

De Vous à Nous 《從彼國到此國》是一部為初學者構思設計的教材。編著群願回應，特別是說中文的讀者大眾在學習時的習性以及在學習時所遭遇的困難。藉由課程進度和不同的教學活動試著回應這些特色。本書共五個單元，包含約 120 小時的課程，針對一般書寫與口語溝通能力的養成。

De Vous à Nous 《從彼國到此國》由五個單元組成，每一單元由四個系列構成：— 每單元中的對話表示一個以台灣學生為背景的故事片斷。我們將認識兩位年輕的台灣學生：美華和德隆，以及兩個法國學生：瓦萊莉 (Valérie) 和絲蒂芳娜 (Stéphane)。全部的情境表達台灣學生的生活面貌並與在法國的學生生活呈現出對照。

- 第二個系列，命名為《理解》，以字彙和文法兩部份提出理解對話時所需要的工具。文法以推斷、演繹的方式切入。由觀察句子開始，在提出文法解釋之前伴隨而來的是一思考反省的階段。
- 緊接而來的習題《口語實用》、《書寫實用》和一系列可以訓練語音的習題。這些練習的目地在於深入並加強每單元中探討過的文法要點。這些練習活動讓知識的獲取更規律化並可使之再運用。
- 最後一部份，《交叉的目光》，介紹有關台灣與法國社會的資料。我們在此也找得到環繞在各單元中提過的主題以及其口語表達練習。

教材的最後：文法摘要重拾五單元中談過的文法重點而小辭典可找到詞彙在課文中的含意。習題的訂正本和錄音的謄寫本附於教材內。

淡江大學 法文系 專任副教授 楊淑娟

淡江大學 法文系 專任副教授 孟尼亞

淡江大學 法文系 專任副教授 朱嘉瑞

西元二〇〇五年四月